

MARISA ENSMINGER

English <> Thai Translator, Editor, Proofreader,
Graphic Designer, Typesetter since 1995.

893 Massasso St.
Merced, CA 95340
USA

Phone: (209) 385-0425
Fax: (209) 385-3747
E-mail: kramer@thailinguist.com

Professional Experience 1995-Present

<p style="text-align: center;"><u>Medical</u></p> <p><u>Universal Dialog, San Diego, CA</u> Consent forms for MTC-DOX-004 clinical trials of an emerging chemotherapy treatment being developed by <u>FeRx</u>.</p> <p><u>Evanston Northwestern Healthcare Chicago, IL</u> Psychometric scales uses to assess the quality of life of patients dealing with chronic diseases, especially cancer.</p> <p><u>inlingua, Princeton, NJ</u> <u>Merck & Co., Inc.</u> and <u>Wyeth Laderle</u> voice response system for Centralized Subject Allocation and Study Vaccine Supply Management System.</p> <p><u>Merril Translations, New York, NY</u> Instructions for use of surgical wrap medical equipment.</p> <p><u>CTS Language Link, Vancouver, WA</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Cosmetology exam for <u>State of Washington</u> covering diseases & disorders, first aid treatment, processes, safety & sanitation.• Medical Dictionary, 125 pages.	<p style="text-align: center;"><u>Arts & Entertainment</u></p> <p><u>inlingua, Salt Lake City, Utah</u> Translated video scripts that were used for subtitles in 4 movies.</p> <p><u>Eriksen Translation, Brooklyn, NY</u> Translation and typesetting of 35 page playbook for <u>Disney on Ice</u>. Playbook includes description of skits, creative team and credits.</p> <p><u>Agnew Tech-II, Westlake Village, CA</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Typeset credits for <u>Disney</u> movies subtitled in Thai.• Edit script for video of close-in ship weapon system produced by <u>Ratheon</u>. <p><u>Market Access, Chicago, IL</u> Translate current Thai television commercials and posters for <u>Proctor & Gamble</u>, <u>Shell</u>, <u>Esso</u>, <u>Estee Lauder</u>, <u>Johnson & Johnson</u>, <u>Unilever</u>, <u>Pantene</u>, & others.</p> <p><u>Captioneering, Burbank, CA</u> Subtitles for <u>Another Woman</u> by Woody Allen</p> <p><u>Diplomatic TV, Beverly Hills, CA</u> Subtitles for <u>Thai Kickboxing</u> documentary</p>
<p style="text-align: center;"><u>Graphic Design</u></p> <p><u>VocaLink Language Services, Dayton, OH</u> Translation and typesetting of packaging and promotional material for <u>Eukanuba Pet Foods</u>.</p> <p><u>Transperfect, New York, NY</u></p> <ul style="list-style-type: none">• Translation and layout of <u>Embry-Riddle Aeronautical University</u> brochure.• Translation and graphic design of numerous <u>Motorola</u> product manuals. <p><u>Vice-Versa Translation, Cincinnati, OH</u> Typeset and galley proof bottle labels for <u>Herbal Essences</u> shampoo.</p> <p><u>Transcend, Davis, CA</u> Translate and typeset rulebook for <u>Pokemon</u> playing cards.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Information Technology</u></p> <p><u>The Language Lab, New York, NY</u> On-line corporate survey for <u>Hyatt Corporation</u> and <u>American Express</u>.</p> <p><u>inlingua, Princeton, NJ</u> PowerPoint presentation for new <u>Schlumberger</u> IT services to <u>Conoco</u> employees.</p> <p><u>UMass Translation Dept., Amherst, MA</u> Online industrial safety education for <u>General Electric</u>. Courses include handling hazardous waste, protective clothing, welding, fire suppression, working with lead and others.</p> <p><u>Bowne, New York, NY</u> Product descriptions for <u>Vivendi</u> and <u>Thompson Multimedia</u>.</p>

<p style="text-align: center;"><u>Legal/Contracts/Financial</u></p> <p><u>Merril Translations, New York, NY</u> Life insurance policy agreements and contracts.</p> <p><u>Language Works, New York, NY</u> Business license information issued by Thai government agencies.</p> <p><u>Foreign Language Services Huntsville, AL</u> Contract between Thailand and U.S. weapons system manufacture.</p> <p><u>Language Services, Willow Grove, PA</u> DOJ information for victims of forced labor or trafficking in persons.</p> <p><u>McNeil Technology, Springfield, VA</u> DOJ extradition requests for murderers, weapon/narcotic traffickers, & pedophiles.</p> <p><u>Benneman Translation, San Francisco, CA</u> Citizen petitions, academic articles, newspaper accounts, government correspondence for <u>Amnesty International</u>.</p> <p><u>Bowne, New York, NY</u> Employee Stock Option offering for <u>Vivendi</u> and <u>Thompson Multimedia</u>. Documents included stock option terms and conditions, contracts, application forms and government regulations.</p> <p><u>Cravath, Swaine & Moore, New York, NY</u> <u>PricewaterhouseCoopers Consulting, Ltd.</u>, board minutes and other legal documents.</p> <p><u>Continental Interpreting, Inc., Orange, CA</u> Large prenuptial agreements.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Corporate Vision/Policy Statements</u></p> <p><u>Wordnet, Inc Acton, MA</u> <u>Reebok</u> Human Rights Production Standards Poster.</p> <p><u>Translations.com New York, NY</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • PowerPoint presentation about history of <u>SC Johnson</u>. • PowerPoint presentation about merger between <u>SC Johnson, Inc.</u> and <u>Bayer AG</u>. • Documents about a new acquisition by <u>MeadWestvaco</u> <hr/> <p style="text-align: center;"><u>Corporate Surveys</u></p> <p><u>LinguaNet, Minneapolis, MN</u> <u>Dow Chemical</u> staff development survey. Topics include investor relations, mergers and acquisitions, managing investment portfolios, material management, purchasing, marketing, and sales.</p> <p><u>Language Intelligence, Rochester, NY</u> Quality and Growth Survey 2002 for <u>GE Capital (Thailand)</u>. Translating and typesetting survey. Transcribing and translating handwritten employee responses.</p> <p><u>The Language Lab, New York, NY</u> <u>American Express</u> 2002 Employee Survey. Translating and typesetting of survey. Transcribing and translating handwritten employee responses.</p>
--	--

- **Publishing Department Manager Los Angeles, California 1983-1986:**
Supervise operation of college printing and book making department. Set priorities, train personnel, and organize manufacturing schedules.
- **Associate Director, Certification and Curriculum Ministry of Education Bangkok, Thailand 1970-1981:**
Design and assess Thai language tests for teacher certification and evaluate teacher preparation and certification requirements.

Education

- **Chapman University, Merced, CA**
Teaching credential program, 1995-1997
- **University of Southern California, Los Angeles, CA**
Master Degree in Education: Teaching English as a Second Language, TESOL Certificate: MA Degree 1984
- **Rajabhat Institute, Bangkok, Thailand**
Bachelor of Arts in Education: English Major, Thai Minor: BA Degree 1976

24-Hr Fax, DSL Internet Connection- MS Office 2000, 97 and 6.0; PageMaker 6.5, Illustrator 8.0, PhotoShop 5.0 for Windows/Mac, Adobe Acrobat 4.0 for PC, QuarkXpress 4.0 for Mac-Two HP 600 DPI Laser Jet Printers- 40 Thai Fonts for Mac/PC